

BRÉF

97

24. maí

**handhafa valds forseta Íslands, samkvæmt 8. gr. stjórnarskrárinnar,
um þinglausnir.**

HANDHAFAR VALDS FORSETA ÍSLANDS

samkvæmt 8. gr. stjórnarskrárinnar,

forsætisráðherra, forseti sameinaðs Alþingis og forseti hæstaréttar,

gjöra kunnugt: Að vér veitum hér með forsætisráðherra, Stefáni Jóh. Stefánsyni, umboð til þess í voru nafni að slíta Alþingi, 66. löggjafarþingi, er það hefur lokið störfum.

Ritað í Reykjavík, 24. dag maimánaðar 1947.

Stefán Jóh. Stefánsson.

Jón Pálmason.

Jón Ásbjörnsson.

(L. S.)

Stefán Jóh. Stefánsson.
AUGLÝSING

98

14. júní

um að forseti Íslands sé kominn heim og hafi aftur tekið við stjórnarstörfum.

Forseti Íslands, herra Sveinn Björnsson, kom í dag úr för sinni til útlanda og hefur á ný tekið við stjórnarstörfum.

Forsætisráðuneytið, 14. júní 1947.

Stefán Jóh. Stefánsson.

Birgir Thorlacius.
AUGLÝSING

99

26. júní

um viðskiptasamkomulag milli Íslands og Svíþjóðar.

SAMKOMULAG

um viðskipti milli Íslands og Svíþjóðar.

Samkomulag það, sem hér fer á eftir, hefur náðst milli fulltrúa ríkisstjórna Íslands og Svíþjóðar eftir viðræður í Reykjavík, dagana 30. apríl til 21. maí 1947.

1. Viðskipti milli Íslands og Svíþjóðar skulu fram fara samkvæmt gildandi almennum ákvæðum um inn- og útflutning í hvoí landinu fyrir sig.

2. Ríkisstjórnir Íslands og Svíþjóðar skuldbinda sig til að vera gagnkvæmt eins

PROTOKOLL

angående det svensk-isländska varuutbyttet.

Under förhandlingar i Reykjavik den 30 april — 21 maj 1947 mellan ombud för svenska och isländska regeringarna har enighet uppnåtts om följande.

1. Varuutbyttet mellan Sverrige och Island skall äga rum i enlighet med de i vartdera landet gällande allmänna bestämmelserna om import- och exportreglering.

2. Svenska regeringen och isländska regeringen förbinda sig att på grundval

99 hliðhollar og hægt er, þegar um veiting 26. júní inn- og útflutningsleyfa er að ræða.

3. Hvað snertir einstaka vöruflokka, sem sérstaka þýðingu hafa frá sjónarmiði Íslands eða Svíþjóðar, skuldbinda báðar ríkisstjórnirnar sig til að veita út- og innflutningsleyfi fyrir allt að því kvótamagni, sem sérstakt samkomulag næst um.

4. Báðar ríkisstjórnir skulu af velvild athuga hverja þá tillögu, er fram kemur um möguleika til aukinna verzlunarviðskipta milli landanna.

5. Báðar ríkisstjórnir lýsa yfir því, að þær séu reiðubúnar til að veita gagnkvæmt gjaldeyrisleyfi til greiðslu á vörum, er afgreiddar verða meðan samkomulag þetta er í gildi.

6. Samkomulag þetta skal öðlast gildi eftir að íslenska og sænska ríkisstjórnin hafa skipzt á sérstökum erindum, og skal það gilda til 31. marz 1948 að þeim degi meðtöldum. Þangað til slík erindaskipti hafa farið fram, skal samkomulagið hagnýtt til bráðabirgða frá og með þeim degi, er það var undirritað.

Fari svo að þessu samkomulagi verði eigi sagt upp í síðasta lagi tveimur mánuðum áður en gildistíma lýkur, framlengist hann um eitt ár í senn.

Gjört í Reykjavík í tveimur eintökum á íslensku og sænsku og skulu báðir textar jafngildir,

hinn 19. júní 1947.

(sign.) Bjarni Benediktsson.

Fylgiskjal I.

19. júní 1947.

Herra sendifulltrúi,

Með tilvísun til 3. töluliðs í viðskipta-samkomulagi því, sem var í dag undirritað milli Íslands og Svíþjóðar, leyfi ég mér hér með að tilkynna, að ríkisstjórn Íslands muni veita nauðsynleg innflutningsleyfi fyrir allt að eftirfarandi kvótum af vörum frá Svíþjóð:

Simastaurum og staurum til rafveitu 1600 stk.

av ömsesidighet medgiva en så gynnsam behandling som möjligt ifråga om beviljande av import- och exportlicenser.

3. I vad avser varor, vilka äro av särskilt intresse ur svensk eller isländsk synpunkt, förbinda sig de båda regeringarna att bevilja exportrespektive importlicenser inom ramen för kontingenter, varom särskild överenskommelse må komma att träffas.

4. De båda regeringarna skola med välvilja pröva varje förslag att utveckla handelsförbindelserna mellan de båda länderna.

5. De båda regeringarna förklara sig beredda att å ömse sidor lämna de valutatillstånd, som erfordras för fullgörande av betalningen av de varuleveranser, som komma att äga rum under detta protokolls giltighetstid.

6. Detta protokoll skall träda i kraft efter särskild noteväxling mellan den svenska och den isländska regeringen samt förbli va gällande till och med den 31 mars 1948. I avvaktan på att sådan noteväxling verkställles, skall protokollet provisoriskt tillämpas från och med dagen för dess undertecknande.

I händelse protokollet icke uppsagts senast två månader före dagen för utlöpan det, skall dess giltighetstid anses förlängd för ett år i sänder.

Som skedde i Reykjavík i två exemplar på svenska och isländska språken, varvid båda texterna skola äga lika vitsord,

den 19 juni 1947.

(sign.) Claes König.

19 juni 1947.

Herr Minister,

Under hänvisning till moment 3 i det denna dag mellan Sverige och Island undertecknade protokollet angående det svensk-isländska varuutbytet har jag äran meddela, att svenska regeringen kommer att lämna erforderliga tillstånd till utförsel till Island av varor inom ramen för nedan angivna kontingenter:

telegrafstolpar och stolpar för elektriskt bruk 1600 stycken

Girðingarstaurum	300 stds.	stängselstolpar	300 standards	99
Söguðu og hefluðu timbri (hér með taldir 500 stds. af „sparrar“ og bjálkum.....)	2500 stds.	sågade och hyvlade trävaror (inkl. 500 stds sparrar och bjälkar .)	2500 standards	26. júní
Síldartunnum (þar með taldar 11 370 tonnur, sem Svíar nú eiga á Íslandi)	25000 stk.	silltunnor (inkl. de i svensk ägo på Island befintliga 11 370 stk.)	25000 stycken	

Til þess að hægt sé að flytja út síld frá Íslandi til Svíþjóðar, skal ríkisstjórn Íslands veita innflutningsleyfi fyrir samsvarendi fjölda tómtonna og um getur í síldarkvótanum hér á eftir.

Jafnframt leyfi ég mér að tilkynna, að ríkisstjórn Íslands muni veita nauðsynleg útflutningsleyfi fyrir allt að eftirfarandi kvótum af afurðum til Svíþjóðar:

Síld	60000 tonnur.
Dilka- og ærkjöt	750 tonn.

Ég leyfi mér, herra sendifulltrúi, að votta yður virðingu mína.

(sign.) Bjarni Benediktsson.

Herra sendifulltrúi
Claes König,
sænska sendiráðið,
Reykjavík.

Fylgiskjal II.

19. júní 1947.

Herra sendifulltrúi,

Hér með leyfi ég mér að viðurkenna móttöku á svo hljóðandi erindi yðar, dagsettu í dag:

„Under hänvisning till det denna dag undertecknade protokollet angående det svensk-isländska varuutbytet har jag äran bekräfta, att enighet nåtts om att betalningarna från Sverige för isländska varuleveranser och tjänster i allmänhet skola erläggas i svenska kronor i Sverige samt att betalningarna från Island för svenska varuleveranser och tjänster skola fullgöras i första hand med utnyttjande av de svenska kronor, som sålunda ställas til Islands förfogande, i andra hand med svenska kronor, som

Härutöver utfäster sig svenska regeringen att för möjliggörande av införsel av sill från Island inom ramen för nedanstående kontingent lämna exportmedgivande för ett däremot svarande antal silltunnor.

Jag ber samtidigt få meddela, att svenska regeringen kommer att lämna erforderliga tillstånd till införsel från Island av varor inom ramen för följande kontingenter:

sill	60000 tunnorr
lamm- och fårkött	750 ton

Mottag, Herr Minister, försäkran om min mest utmärkta högaktning.

(sign.) Claes König.

Hans Excellens
Herr Bjarni Benediktsson,
Islands Utrikesminister
etc., etc., etc.

19 juni 1947.

Herr Minister,

Under hänvisning till det denna dag undertecknade protokollet angående det svensk-isländska varuutbytet har jag äran bekräfta, att enighet nåtts om att betalningarna från Sverige för isländska varuleveranser och tjänster i allmänhet skola erläggas i svenska kronor i Sverige samt att betalningarna från Island för svenska varuleveranser och tjänster skola fullgöras i första hand med utnyttjande av de svenska kronor, som sålunda ställas til Islands förfogande, i andra hand med svenska kronor, som

26. júní **99** kunna erháallas genom försäljning till Sveriges Riksbank eller svenska valutabanker av sådana utländska valutor, varom överenskommelse kan träffas mellan Sveriges Riksbank och Landsbanki Íslands. Skulle under ovannämnda protokolls giltighetstid en bestående balans uppkomma till isländsk favör, skall denna balans kunna regleras genom försäljning till Landsbanki Íslands av sådana valutor, varom överenskommelse kan träffas mellan Sveriges Riksbank och Landsbanki Íslands.

Mottag, etc.“

Jafnframt leyfi ég mér að staðfesta, að íslensk stjórnarvöld eru samþykkt því greiðslufyrirkomulagi milli Íslands og Svíþjóðar, sem frá greinir í erindi yðar.

Ég leyfi mér, herra sendifulltrúi, að votta yður virðingu mína.

(sign.) Bjarni Benediktsson.

Herra sendifulltrúi
Claes König,
sænska sendiráðið,
Reykjavík.

kunna erháallas genom försäljning till Sveriges Riksbank eller svenska valutabanker av sådana utländska valutor, varom överenskommelse kan träffas mellan Sveriges Riksbank och Landsbanki Íslands. Skulle under ovannämnda protokolls giltighetstid en bestående balans uppkomma till isländsk favör, skall denna balans kunna regleras genom försäljning till Landsbanki Íslands av sådana valutor, varom överenskommelse kan träffas mellan Sveriges Riksbank och Landsbanki Íslands.

Mottag, Herr Minister, försäkran om min mest utmärkta högaktning.

(sign.) Claes König.

Hans Excellens
Herr Bjarni Benediktsson,
Íslands Utrikesminister
etc., etc., etc.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, 26. júní 1947.

Bjarni Benediktsson.

Agnar Kl. Jónsson.

AUGLÝSING

um afnám vegabréfsáritana milli Íslands og Frakklands.

28. júní **100**

Með erindi franska sendiráðsins, dags. 5. júní s. l., og svarerindi utanríkisráðuneytisins, dags. 7. s. m., hefur náðst samkomulag um afnám vegabréfsáritana fyrir borgara annars landsins, sem ferðast vilja í hinu, enda sé ekki um launaða atvinnu eða lengri dvöl en þriggja mánaða að ræða.

Samkomulagið nær til Íslands annars vegar og Frakklands og Algier hins vegar. Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, 28. júní 1947.

Bjarni Benediktsson.

Agnar Kl. Jónsson.